

ANEXO N° 1: FORMATO DE LA ENCUESTA APLICADA A LAS FAMILIAS

Datos familiares

1. Nombre del resguardo y del sector del asentamiento.
2. ¿Cuántas familias viven en la casa?
3. ¿Cuál es el parentesco entre las familias?
4. ¿Quién es el cabeza de hogar?

Padre	Madre	Abuelo	Abuela	Otro (cuál ?)
-------	-------	--------	--------	---------------

5. Miembros de la familia residentes en el hogar

Parentesco	Nombre	Edad	Estado civil	Escolaridad (*¿Dónde ?, ¿Actualmente estudian?)
------------	--------	------	--------------	--

Ocupación	Etnia <small>(Denominación en LM)</small>	Clan <small>(Denominación LM)</small>	Lengua Materna <small>(Denominación)</small>	Otras lenguas habladas
-----------	--	--	---	---------------------------

Lugar de origen	Tiempo de residencia en la comunidad	Tiempo de residencia en otros lugares
-----------------	---	--

6. Miembros de la familia que actualmente no residen en la asentamiento: ¿Dónde se encuentran? ¿Por qué razón se fueron?

7. ¿Con quién hacen intercambio matrimonial? ¿Tradicionalmente era igual?

8. ¿Actualmente se respetan las prohibiciones matrimoniales? ¿Conoce casos en los que se hayan violado las reglas de alianza?

9. ¿Los recién casados viven en su propia casa o comparten el lugar de residencia con su familia?

10. ¿Existen matrimonios con miembros de otras etnias o con blancos?

11. ¿De dónde proviene la denominación de su etnia, en español?

12. ¿Cómo se denominan en su lengua las otras etnias en su lengua? (ticuna, uitoto, yukuna, yagua, bora, miraña, ocaina, muinane, cocama, andoque, tanimuká, macuna; a los colonos o blancos...)

13. ¿Cómo denominan en su lengua los idiomas hablados por estos grupos?

14. ¿Los hijos de uniones con diferentes etnias qué lengua(s) hablan?

15. ¿De dónde venían los fundadores de la comunidad? ¿Cuándo y cómo llegaron?

16. ¿Quiénes son los líderes, modernos y tradicionales, de la comunidad?

Vitalidad de la lengua

Contexto de uso de las lenguas

1. ¿Existen lenguas que se hablaban en la región y que desaparecieron (habladas por los abuelos u otras comunidades)?

2. ¿Todavía hay alguien que las hable? ¿Dónde se encuentra(n) esta(s) persona(s)?

3. ¿Qué lenguas han aparecido en los últimos años en la región?

4. ¿Qué lenguas se hablan en el hogar?

5. ¿Dónde y con quién aprendió a hablar español?

6. ¿Qué lengua se usa en:

	Lengua indígena	Español	Lg indígena y español	Otras (¿Cuáles?)
El hogar				
La chagra				
La cacería				
Reuniones de la comunidad				
Bailes y celebraciones (¿Cuáles?)				
Curación				
El hogar comunitario (ICBF)				
La escuela comunitaria				
La escuela regional				
El colegio				
Leticia				
El comercio (¿Dónde?)				
Eventos deportivos				
Iglesia o capilla				

7. ¿En alguno de los lugares anteriores se utiliza la traducción? ¿Para quién se traduce?

8. ¿Qué lengua utiliza con:

	Lengua indígena	Español	Lg indígena y español	Otras (¿Cuáles?)
Abuelos o mayores				
Padres				
Familiares (hermanos, primos...)				
Cónyuge				
Niños				
Paisanos				
Vecinos				
Promotor(a) de salud				
Gente de fuera de la comunidad				

9. ¿Qué lengua utiliza para:

	Lengua indígena	Español	Lg indígena y español	Otras (¿Cuáles?)
Regañar y dar órdenes				
Dar consejo				
Insultar, pelear o discutir				
Jugar (los niños)				
Hacer chistes y contar historias				
Otras (¿Cuáles?)				

10. ¿Con qué frecuencia se cuentan historias o cuentos autóctonos (de antigua)?

11. ¿Sabe adivinanzas, juegos de palabras, trabalenguas, juegos infantiles, canciones de cuna en lengua indígena? (Para grabar y transcribir)

12. ¿En la comunidad hay personas monolingües en lengua indígena o en español? ¿Quiénes?

13. ¿Quiénes son bilingües?

14. ¿Mezcla la lengua indígena y el español? ¿En qué situaciones?

15. ¿Cómo califica su habilidad para:

	Lengua indígena	Español
Hablar (sostener conversaciones)		
Entender		
Leer		
Escribir		

- a. Habla y entiende
 - b. Habla y entiende con dificultad
 - c. Entiende pero no habla
 - d. Lee y escribe habitualmente (con frecuencia, siempre)
 - e. Lee y escribe rara vez
 - f. No habla ni entiende
 - g. No lee ni escribe
16. ¿Qué material escrito tiene disponible en su casa (libros, revistas, periódicos...)?
17. ¿Dónde y con quién aprendió a leer y/o escribir la lengua indígena?
18. ¿Hay lenguas que entiende pero que no habla?
19. ¿Cuándo tiene intercambios en esta lengua? ¿Con quién?
- a. Los abuelos
 - b. Los adultos hablan la lengua indígena *más / menos / igual* que antes
 - c. Los jóvenes
 - d. Los niños
20. ¿Considera que la lengua indígena se está perdiendo frente al español? Si la respuesta es afirmativa, ¿por qué cree que se está perdiendo?
21. Si tiene acceso a la radio, ¿a qué horas la escucha cada día?
22. ¿Cuáles son sus programas favoritos? (noticieros, entrevistas, deportes, música...)
23. ¿Le gustaría que hubiera una emisora que pasara emisiones en su lengua indígena?
24. ¿Qué le gustaría escuchar en ese programa?
25. Si tiene acceso a la televisión, ¿a qué horas ve televisión cada día?
26. ¿Cuáles son sus programas favoritos? (noticieros, novelas, dibujos animados, deportes, películas...)
27. ¿En el hogar quiénes ven más televisión? Niños _____ jóvenes _____ adultos _____ abuelos _____

Actitudes

- 1. ¿Es conveniente, inconveniente o no importa que la lengua indígena se pierda?
- 2. ¿Qué cree que se podría hacer para mantener / recuperar la lengua? ¿Qué están haciendo?
- 3. Posición mayoritaria de la comunidad respecto al lugar que debe ocupar la lengua indígena. ¿Qué opinan?): la quieren conservar _____ la rechazan _____ se avergüenzan _____
- 4. ¿Qué otros grupos hablan la lengua indígena?
- 5. ¿Mantiene contacto con ellos? ¿En qué situaciones?
- 6. ¿En que sentido estos grupos son diferentes de ustedes? (ropa, religión, forma de casarse, tradiciones, bailes y celebraciones, actitud frente a lo propio)
- 7. ¿Hay diferencias importantes entre la manera de hablar de ellos y la suya?
- 8. ¿Qué grupo o comunidad habla mejor (más) la lengua indígena?

9. ¿Es importante hablar correctamente la lengua indígena? ¿Por qué?
10. ¿Qué hace para que los niños hablen bien la lengua indígena?
11. ¿Es importante hablar correctamente el español? ¿Por qué?
12. ¿Qué hace para que los niños hablen bien el español?
13. ¿En qué situaciones es importante hablar la lengua indígena y en cuáles el español?
14. ¿Qué lengua es más importante la indígena o el español?

Escuela

1. ¿Cuál es el tipo de escuela al que asisten los niños?
2. ¿Qué lenguas se hablan en la escuela (niños y profesores)?
3. ¿Qué lenguas le gustaría ("*le parece bien*") que se enseñaran en la escuela?
4. ¿Prefiere los profesores monolingües en español / en lengua indígena o profesores bilingües?
5. ¿Para qué envía a sus hijos a la escuela?
6. ¿Actualmente, la comunidad tiene proyectos educativos para preservar o recuperar la lengua indígena?
7. ¿Le gustaría ("*le gusta?, le parece bien?*") aprender (que sus hijos aprendan) a leer y escribir en lengua indígena?
8. ¿Qué sería importante escribir en su lengua indígena?
9. ¿Le parece adecuado que se escriba información referente a la tradición (cuentos de antigua, mitos, leyendas...)?
10. En su opinión, ¿qué se necesita para mejorar la educación de los niños de la comunidad?
11. Escoja la(s) opciones que considere urgentes (Muy prioritario, Prioritario, Poco prioritario, No prioritario): Material didáctico; Capacitación de los maestros; Nombramiento de profesores; Programas de bilingüismo; Infraestructura; Otros (¿Cuáles?)

